

林致平譯

雨果

生平及其代表作

五洲出版社印行

中華民國外銷品

臺灣特產品圖鑑 工藝品

THE KEY PHOTO OF TAIWAN HANDICRAFTS AND NOUELTIES
China exporting products

中華民國外銷品—“台灣特產品、工藝品圖鑑”是為拓展外銷推廣產品，經過長時期的收集彙編不惜鉅資全部以彩色（原色）精印，產品達二萬種，用150重磅雙面銅版紙，中華彩色印刷廠承印，全書四百餘頁精裝16開本壹鉅冊，本書承蒙全省各特產品和工藝品製造企業提供寶貴圖片，並為國外採購及經售公司行號方便將原產品廠商地址附刊於上。

本書共分二十大類：

- | | | |
|-------------|-----------------|-----------|
| ①稀有古物複製 | ②人造漆品 | ③人造象牙製品 |
| ④銅器製品 | ⑤裝飾燈及古董 | ⑥寶石製品 |
| ⑦玉器雕刻 | ⑧硬玉、珊瑚飾物 | ⑨人造鑽石 |
| ⑩瓷釉琺瑯 | ⑪陶器製品 | ⑫大理石工藝品 |
| ⑬水晶玻璃製品 | ⑭木器製品 | ⑮竹器製品 |
| ⑯油畫、國畫、蝴蝶標本 | ⑰綵帶花、木製花、乾花、塑膠花 | |
| ⑱腊與腊燭 | ⑲洋娃娃與玩具 | ⑳手工藝及聖誕飾物 |

本書的出版承蒙外銷推廣中心（This publication is printed on the recommendation of Export Development Center）的獎助，使我們更加濃厚的興趣，而能使本書順利成功的出刊，但願本書能對台灣產品在國外市場的競爭上作為強有力的工具。



定價新台幣壹仟伍佰元 港幣200元 美金40元



出版者：泰運貿易有限公司

TAI-YUNG TRADING CO., LTD.

雨果生平及其代表作

目 錄

雨果的生平、思想與作品·····	一
雨果夫人見證錄選·····	四五
雨果書簡選·····	一〇一
——致他的未婚妻阿黛兒——	
葛洛特·格（小說）·····	一二四
沉 淪（小說）·····	一五六
詩六首·····	一二七

雨果的生平、思想與作品

生平紀略

維克多·雨果（一八〇二——一八八五年）生在法國一個共和主義者的家庭裏。他的父親在拿破崙一世時因戰功獲得將軍的高位。由於父親經常調動職務，他的童年時期是在好幾處度過的：有時在法國南部，有時在科西嘉島和厄爾巴島上，有時在意大利和西班牙。後來在巴黎上學，對詩歌很早就感到興趣。

雨果是法國浪漫主義運動的領袖，他在文學上的聲名開始於十九世紀二十年代的末期。他不但是一位偉大的詩人，而且是偉大的小說家、戲劇家和政論家。他也是一位偉大的愛國主義者和人道主義者，一位熱烈的共和主義者。他憎恨布爾邦王朝和拿破崙的王權專制。他熱愛人民，擁護各國的自由運動。他的愛與憎的強烈鮮明地反映在他的每一個作品中。

一八三〇年法國的革命，曾經受到雨果的熱烈的歡迎，在他的「青年的法蘭西」一詩中歌頌它。但是這次的革命却以七月帝制告終，被認為「平民皇帝」的路易·菲力普却是

個很有錢的皇帝，銀行家的首腦。面臨的事實顯與願違，雨果對這一次的革命也由熱心變成了失望。

一八四八年二月革命時期，雨果當了國民議會的代表。他雖然宣告自己是積極的共和主義者，但他却忽略了當前大事的性質，沒有能夠從七月事件中察覺出它所具有的社會意義。

在路易·拿破崙所組織的一八五一年十二月二日的政變以後，雨果因為反對拿破崙三世的專制統治而遭受通緝，流亡到英屬的葉爾色島，後來又到法國附近的蓋納賽。

一八六三年是雨果在社會上最活躍的一年。在這一年中，他幫助意大利共和主義領袖加里波的獲得武器去反對當時統治羅馬的教皇，他應赫爾岑的請求，通過刊物「鐘」向俄羅斯軍隊呼籲停止當時沙皇尼古拉一世對波蘭的戰爭，他捍衛呻吟在土耳其枷鎖下的克里特島的希臘愛國者，伊朗共和主義者，以及美國弗吉尼亞州的黑人領袖約翰·布朗。

一八七〇年法國在色當一役中被普魯士戰敗，拿破崙三世被俘以後，雨果從海外歸國。這時他的愛國思想表現得特別熱烈，他曾經用宣言向德國人呼籲停止戰爭，但他的和平號召沒有被採納時，他便立即鼓舞法國人「日日夜夜地」進行戰爭，要求游擊隊義勇軍「在平原，在森林，在山谷」消滅侵略者。高齡的雨果深信巴黎是可以保衛的，並且自己參加到守衛軍的隊伍中去。

一八七一年二月八日，雨果被選爲國民議會代表。他對法國政府簽訂的休戰協定拒絕投票。他在詩集「凶年集」中痛斥了條頓族佔領者，頌揚了英勇的巴黎，並且預言日耳曼軍國主義者是「野蠻的，扼殺文化的。」

雨果的一生經歷了十九世紀的六分之五的時期，於一八〇二年生在白桑松(Besancon)，一八八五年五月二十二日在巴黎逝世。法國人爲他舉行了隆重的葬禮，把他的骨灰安葬在法國偉大人物的墓地邦黨翁。

雨果著作等身，無論在詩歌、小說、戲劇方面都有卓越的成就。詩歌方面，著名的有早期的「東方雜詠」(一八二九)，有抒情詩集「秋葉集」(一八三一)，有回憶往事的「靜觀集」(一八五六)，有流亡時期所寫的政治性詩集「懲罰集」(一八五三)，和「凶年集」(一八七二)。

他的小說，著名的有早期的反對死刑的人道主義的小說「死囚的末日」(一八二九)，有反對當時路易十四王朝迫害民衆，反對教會的歷史小說「巴黎聖母院」(一八三一)，有著名的人所共知的長篇小說「悲慘世界」(一八六二)與「海上勞工」(一八六六)。

雨果在他的「頌與小曲」(Odes et Ballades)的最後的自序中曾經坦白地然而傲然地敘

說了他的文學生活的過程：箍桶匠出身的米恰爾·南(Michel Ney)變爲法蘭西的大將，小客店馬夫出身的繆拉(Murat)變爲法國的元首，在這些事上頭，歷史也變幻得自己不相信自己。人們都以爲這兩個人的出身的微賤，適足以加深他們的受人敬仰，而且增高他們所已得的榮耀地位。然而，「在一切由黑暗到光明的梯子中，最不容易爬，而且最值得歎賞地去爬的，一定是那一道由貴族到平民的梯子。」從茅屋升到宮殿，不用說，是一樁不平常的而且可以讚美的成就，但是從「錯誤」升到「正確」却是不平常而且更加可以讚美的。在前者的「上升」裏，他的生活是更加舒服了，權力，財產，更加多了。然而在後者的「上升」呢，恰恰相反，人必須逐一犧牲了他已有的舒服，權力和地位，作爲他的「精神成長」的代價。如果繆拉很可以驕傲地將他的微賤時的馬鞭子擺在他的「玉圭」旁邊說，「老夫以馬鞭起家的，」那麼，「當然那詩人很可以帶着更應該有的驕傲以及更偉大的內心的滿足，指點着他少年時代所寫的那些丹忱耿耿的頌歌，將它們擺在長成爲大人後所寫的民主主義的詩歌旁邊了。而且他的驕傲也許是特別應該的。當他在上升的最後，在光明之梯的最頂頭一級時，他找到了驅逐出國，他是在放逐中寫下了這篇序的。」

「頌與小曲」是雨果在一八二六年的作品，那年他不過二十四歲。那時他正有向「光明的梯」——從貴族的到平民的梯，爬上第一步的意思。

然而雨果的出身並不是貴族。他的父親雖則不像南大將似的原本是箍桶匠，然而總也

是從微賤爬到了貴顯的。他的父親本名約瑟夫 (Joseph)，在革命時是個激烈派，爲的約瑟夫這名兒頗有「封建臭味」，他就改爲蒲魯托斯 (Brutus)，可是後來革命完了，他仍舊又改回去，仍舊是約瑟夫·雨果。

約瑟夫生下他這「大文豪」兒子的時候，正在拿破崙部下充任旅長。這是一八〇二年二月二十六日。地方是白桑松 (Besançon)。過不了幾個星期，約瑟夫就奉調到科西嘉 (Corsica) 去了。後來又調到了厄爾巴 (Elba)，調到了日內瓦 (Genoa)，最後到了意大利，那時拿破崙的兄弟約瑟夫正做了那不勒斯王 (King of Naples)，約瑟夫·雨果就在這位簇新的王爺手下服務，那時職銜不過上校。一八〇七年十月，約瑟夫·雨果的太太帶了三個兒子也到那不勒斯住在一處了，可是第二年那位新立的那不勒斯王轉任爲西班牙王，上校雨果跟隨同去，於是雨果太太和三個孩子就回了巴黎，一直住到一八一一年。

這幾年內，上校雨果官運亨通，升遷得很快，從「御前侍衛」而「宮中警衛總監」，升授「上將」，封爲「伯爵」，西班牙陸軍總監，兼了三省的總督。一八一一年春，雨果伯爵夫人又帶了孩子們由大隊的兵丁護送着，從巴黎到了馬德里（西班牙京城）；然而那時候正要打仗了，所以雨果伯爵第二年（一八一二）就又把家小送回巴黎。一九一三年六月，雨果伯爵兵敗，一交跌下來，連伯爵和大將的銜頭也丟了。拿破崙又待他很刻薄，命令他在法蘭西軍隊服務，職銜降爲少校。於是曾經「爬」到了「上將」級的約瑟夫·雨果

不能不從新再從「少校」級爬了。一八一四年到一五年，他守衛湯維爾(Thionville)要塞，頗著勇名，他好像是很忠於拿破崙的，然而不然。當布爾邦王室要回來的時候，只允許恢復他的上將銜，就很容易地得了他的擁戴。

所以，不但我們這位大文豪的母親是熱心的王黨，他的父親也是王黨，而後來，他們的分居也不是爲了政見不同。分居後，那三個兒子，亞貝爾(Abel)，歐習納(Eugène)和維克多，就跟着母親住在巴黎。

三兄弟全是富有文學天才的，不過只有最小的維克多長壽到足夠發展了他的才能並且得了大名。三兄弟開始全是王室和教會的「打手」。僅得十四歲的維克多就說過這樣一句話：「我要做夏多布里昂，或者什麼也不做。」說了這話的第二年，維克多就以三百行的一首長詩呈給法蘭西學士院，得了院中的褒揚。一八一九年，他又得了都魯斯學士院的特等金百合獎章。

那時雨果家的經濟也頗困難了，三兄弟想走走「筆耕」那條路，於是就發刊了一個文藝雜誌。這時候，夏多布里昂（他早就很賞識維克多）正在辦一張最出名的報紙「保守報」(Le Conservateur)……三兄弟的文藝雜誌就取名爲「文藝保守報」(Le Conservateur Littéraire)，而夏多布里昂也給了他們熱烈的歡迎。這個文藝定期刊每月出版二次，直到一八二一年三月方才停止；每期的稿子以維克多、雨果的爲獨多。這一些早年的作品已經顯

示了作者的非同等閒的才能；這一些作品大部是尊崇王室的頌歌，尤以那首讚美亨利第四復辟的詩最爲有名。這時候，維克多也寫批評文字，寫得很多；後來收集在「文學與哲學雜著」(Littérature et Philosophie Mêlées)裏的，不過是小小一部分。

這時期，維克多·雨果以爲詩歌是「宗教的女兒」。「配用來感謝恩惠的上帝的文字，只有詩。」「詩在出生的時候就已經分享了宗教的勝利，而宗教則是連結了最初的人羣而且開始了世界的文明。到了現在，人們要想破壞社會的時候，便攻擊宗教，——這是唯一的約束人類的韁繩，唯一的聯結人羣的堅固的索子，而且當人們攻擊宗教的時候要想取得詩的贊助，也不足爲奇。但是這位神聖的女神(詩)不會上當的。」

也是在這時期，維克多·雨果以爲高乃依(Cornelle)和拉辛(Racine)比莎士比亞和席勒(Schiller)高明得多：「我們前此未嘗明白古典的藝術與浪漫的藝術之間的確立的不同。莎士比亞和席勒的戲曲跟高乃依和拉辛的戲曲不同之處就只在莎士比亞和席勒更多些錯誤。」這時的維克多·雨果又是古典主義的「打手」。

一八二二年，維克多·雨果的「頌歌」第一版出世了。法王路易十八將這詩讀得不忍放手，還自己掏腰包給維克多每年一千法郎的年金。第二年，內政部長又從公帑支給維克多每年二千法郎。路易十八的「賞識」並不是沒來由的。因爲這些維克多·雨果的「少作」包含了布爾邦王室整個的正統政治和宗教的原則在內。

在這些詩篇中，維克多·雨果跟着夏多布里昂的腳跡，表示了他對一七八九年到一二五年的法國政治的「感情」。他和拉馬丁（Lamartine）一樣，在那時的「革命」中只看見兩樣東西：劊子手和受難的人。他詛罵那些「劊子手」，讚美那些「受難人」。他稱那些被革命的洪流沖掃去的「敵人」爲「殉道者」，而且說：殉道者的天使是一切天使中最美麗的，她們接引人們的靈魂上天堂去。

這時期，維克多·雨果眼中的拿破崙是一個篡竊者，一個野蠻的砲兵！

然而維克多·雨果就是從這樣的政治思想的「保守者」和文藝思想的「保守者」開始意識地要爬那「光明的梯子」。要我們確實指說他是在什麼時候開始「爬」，原也不容易，但大概地說來，是一八二六年以後。那時，他成親已經四年，已經做了父親。

維克多·雨果是在二十五歲的時候以文學革命者的姿態立在法國國民的前頭！

雨果與浪漫主義文學運動

雨果的思想轉變是因爲受了什麼刺激麼？不然的！他從十四歲上說了「我要做夏多布里昂，或者什麼也不做」以後，一直下來就總算「得意」了。夏多布里昂讚揚他，法王路易十八也賞識他；二十歲上他和童年時就相愛好的阿黛兒·傅先（Adèle Foucher）結婚，

就靠了路易十八給的年金。他什麼都稱心，就只手頭不大闊綽，然而他阿黛兒·傅先也好，像並不是不能「安貧」的；況且他有年金，生活也算得安定了。

而且那時候「浪漫主義」一名詞雖然已經叫開，「浪漫主義」的幾個特點也已經在維尼，斯湯達，甚至於夏多布里昂的作品中有了，可是「浪漫主義」的確定的理論還沒有人提出來。沒有人擁着「浪漫主義」的招牌向那二十歲的青年詩人雨果下過攻擊。

雨果的思想轉變的根因不能從他個人本身上去追尋的。並不是單單因為「他受的是古典主義的教育而有的是浪漫主義的本能」，而是因為他生在市民意識擡頭的時候，並且敏感地忠實地反映了這一時代的意識。然而他是個「詩人」，他的思想只是模糊寬泛的民主思想。他後來反對拿破崙第三，因為拿破崙第三不尊重那所謂「人權」；一八七一年的事變他也不滿意，因為這也「不尊重」他的所謂「人權」；他後來又同情於被屠殺被搜捉者，因為他又覺得那時候「人權」又受到危害。晚年時，他的「詩人頭腦」常常不能和市民層的實際政治的必要相調協，於是他在政治活動上就沒有得到文學活動上那樣多人的喝采。

這一點，與其說是證明了雨果有比他同時代的市民層更遠大更傑出的政治思想，倒不如說他實在沒有明晰確定的政治思想。「詩人氣質」的他要求一種鮮明的熱烈潑辣的人生——這是市民意識擡頭初期的「理想」；當他的「嬉遊的國王」(Le Roi s'amuse)被禁止上演的時候(一八三二年十一月的事)，他在訴訟進行中說過這樣的話：「拿破崙也是個

專制國王，然而他的措置截然不同。他絕不用現在當局所用的那種把我們的自由一件一件騙去的翻戲手段。他是伸出手來，一下子就統統抓了去的。獅子不像狐狸那樣鬼鬼祟祟的。那時候辦事情都是大模大樣的，成個體統的；拿破崙說：『某月某日，我要打進某某京城了，』果然是照他說的某日而且某時他打進去了。政府公報上一個宣言就顛覆了一個王室。國王們不得不擠在前廳裏等候發落。要是想立一根柱麼，奧地利皇帝就不得不供給銅料。那時候法蘭西劇院的排演事務，不用說，沒有自由可言，然而那節目是拿破崙老遠地在莫斯科行營裏指定的了。那時候是堂而皇之大模大樣的日子，現在是鬼鬼祟祟偷偷摸摸的日子。」這一段話正表明了三十年代初期雨果的「詩人的政治觀念」。

但是，雨果也和法國大革命期的其他小市民知識分子一樣，後來漸漸傾向於基督教的社會理想了。一九三一年他的詩集「秋之葉」(Fenil les d' Automne)就有了此種傾向；他以為社會問題可以由富人及權力者的「覺悟」而解決的，他代貧苦者呼籲，他勸告富人和權力者本「良心」的自動，來調和社會的關係，使一切都快樂。他創造了兩個「理想人」，——他相信社會中上層者(富人)與下層者(貧民)的關係應該像他所寫的「理想人」那樣；這兩個「理想人」，一個就是「悲慘世界」中的主人公老年企業家若望·法爾強，又一個便是「海上勞工」(Les travailleurs sur la mer)的主人公青年漁夫吉利亞；可是，緊接着「海上勞工」之後，他又作了「笑面人」(L'homme qui rit)，他對於自己的「社

會理想」也有點懷疑起來了；他覺得貴族們的「良心」，大概是不會「發現」的，因而他使作品中的主人公——一個經驗了貧苦而終成為貴族的社會改良的理想家，對滿堂的沒有「良心」的貴族怒叫道：「人民快要起來了！你們的天堂的柱腳已經在那裏震搖！」他這話，好像是「預言」。

雨果的小市民的特性不但見於他的政治思想，也見於他的作品的取材。他這個市民羣（工業界方面）文藝運動的領袖，却又是對於企業家，富有者，商人，銀行家等等的的生活疏遠的人。他的作品並不像稍後的巴爾札克（Balzac）似的反映了市民世界，他的作品中的主人公沒有企業家銀行家等等。他的歐那尼是一個從自己的社會地位上沒落下來而走入了叛徒羣中的貴族；他的瑪利紅（戲曲 Marion be Lorme 內的主人公）是一個社會所不齒的賣淫婦；他的呂伯蘭（戲曲 Ruy Blas 內的主人公）則是一個沒有身分的被賤視的當差。他在「悲慘世界」中固然終於寫到那主人公成為大企業家了，然而這位企業家不但從前是窮光蛋而且是囚徒，並且他之經營企業也與一般貿利的企業家不同，他不是榨取者。在「海上勞工」中，雨果又寫了一個富有者——船主；然而這位船主既不是書中的主人公，並且絕不是雨果認為有意思的人兒。

然而雨果也沒描寫正常的小市民。浪漫主義者的他需要特殊的和異常的人與事；所以

平凡的小市民生活也引不起他的興味。他只好揀取沒落而成爲叛徒的貴族以及被摒於社會圈外的賣淫婦私生兒一類的人。

新興市民之成爲文藝作品中的主人公，或者說，在文藝中反映出市民的整個世界，要到後來（可是並不久）市民羣確立了支配權，必須創造它自己的文化，因而創造了寫實主義的藝術，——這一個時候。寫實主義纔是市民羣自身的藝術形式。浪漫主義不過是從貴族的古典主義到市民羣的寫實主義中間過渡期的一種東西，它的主要的使命是給後來的寫實主義掃清道路而已。雨果在法國文藝史上，就完成了這樣一個使命。然而因爲是否定了古典主義（貴族階級的藝術形式），所以浪漫主義也可稱爲市民文學發達上的第一個階段。

在這一階段裏，一方面還有許多貴族的遺物存在，（例如我們夏多布里昂等人的浪漫主義的作品，）自然是不免的，而另一方面，受過古典主義教養的小市民知識分子像雨果那樣的人成爲新運動的先鋒，也是常常有的事。

浪漫主義這個名詞，在十八世紀中葉的英國已經有了。十九世紀開頭，德國文學界發生了所謂「浪漫派」，修來格爾（Schlegel）兩兄弟，迭克（Ludwig Tieck），是此派的主要人。他們創立了文藝定期刊「阿忒尼安」（Das Athenaeum，這是希臘神話中「智慧之神」

Athene」名而來，本爲奉祀Athene的神廟之稱，後在1113年羅馬皇帝哈得良用爲研究文學和藝術的學院之名，後又成爲鼓勵文學藝術的學術機關的通稱。他們主要的目的是「反古典主義」，一面要從莎士比亞的戲曲裏找出反古典主義的東西來，一面又要從「中世紀」的研究汲取我們這新運動的「靈感」。當時此種德意志的「新運動」由斯塔爾夫人（Madame Stael）介紹到了法國，以次復移傳到其他的歐洲國家。

一八二七年十月間，雨果給他的戲曲「克林威爾」寫成了一篇長序，算是「浪漫主義」的宣言。雨果在這「歷史的文件」內說明人類歷史是不斷地進化的，進化的人生當然產生進化的文學，人類在原始時代產生了抒情史，在古代產生了史詩或敘事詩，至近代更要求一種詩的新形式——戲曲。而這新形式的藝術應該不受古代的成規所束縛。「戲曲的作風要有自由、爽直、忠實的詩句，什麼都敢說出來，有什麼話說什麼話，」不要矯揉造作的風雅字句，要用自然而活潑的俗語。

因爲戲曲這一部門有它從希臘悲劇發展下來的最完備的古典的成規，所以雨果的浪漫主義「宣言」直針對了戲曲。然而浪漫主義對古典主義的反映，並不以此。浪漫主義在歐洲各主要國家，雖然因爲各該國的社會、政治、文化等等之不同，而表現了各異的面目，並且即使同在一國內，也因爲作家所屬的社會集團之不同，而有了不同的面目，（例如同屬於法國浪漫主義文學的夏多布里昂一派與雨果一派，）可是把否定古典主義的浪漫主義

作爲一個整體來討論古典主義與浪漫主義的異趣，仍然是可能的事。

第一，古典主義是有「世界主義」性的。古典主義跨過了各異的民族性，而惟以人類一般爲依歸。而所謂「人類一般」者又只以「古典的」爲規範，強以「古典的」服裝包蔽了現代人生。古典主義看不起「中世紀」，崇拜着更遠的古代希臘羅馬。可是浪漫主義則以「民族」和「人類一般」相對，它是「國民主義」性的；浪漫主義對於古代希臘羅馬却不感興趣，而注目於古典主義看不起的「中世紀」。中世紀的傳說故事成爲浪漫主義文學最主要的題材。

這一點是英德法各國各派的浪漫主義作家大家共同的。

第二，古典主義只看見貴族成分異常濃厚的都市，而且只愛都市；它是以組織都市居民的意識爲目的的。浪漫主義却以「自然」和「都市」相對。浪漫主義的作家幾乎全是「自然」的讚美者，崇拜者。這又是他們大家共同的。

第三，古典主義所要表現者，是公認的全社會（貴族是中心）共通的思想，情感，意識等等。但是浪漫主義則以「自我」和古典主義的所謂「社會」相對。浪漫主義要求表現「個人」的生活態度，「個人」的思想情緒。在這一點上，市民羣的浪漫主義者就表示了這個新興的集團反抗着貴族的意識支配，也就是這個新興的集團在創造自身文化過程中的第一個階段。這是除了有些貴族傾向的浪漫主義作家稍稍不同而外，也是共同的一點。